الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة العربية هي من مجموعة اللغات السامية، وإحدى أكثر اللغات انتشارًا في العالم، ويتوزع متحدثوها في الوطن العربي يتحدثها أكثر من ٢٠٠ مليون نسمة، اللغة العربية ذات أهمية قصوى لدى المسلمين[١]، فهي لغة مقدسة (لغة القرآن) ولغة الحديث واللغة التي يتكلم بها أهل الجنة[٢]، كما قال الله تعإلى في القرآن الكريم في سورة الزخرف الأية ٣:

﴿إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ﴾.[٣]

كل لغة لها فرد فريدة من نوعها من حيث صوت ومرفيم والنحوي. في اندونيسيا اللغة العربية هي إحدى اللغات الأجنبية اللتي درست كثيرا من المرحلة الابتدائية إلى المرحلة الجامعية، على المؤسسات التعليمية الرسمية وغير الرسمية. وبالإضافة إلى ذلك كأساس لفهم القرآن والعربية وكاللغة العالمية. اللغة الإندونسية هي من مجموعة اللغات الملايوية – البولينيزية هي أحد اللغة من لغات أوسترونيزية.[٤]

ومن الفرق عناصر هاتين لغتين المذكورة السابقة فالطلبة الإندونيسية الذين يتعلمون اللغة العربية يصعبون ويواجهون الأخطاء في تعليمها بسبب يوجد إختلاف

---

[١]Mesrianti, *Diglosia Dalam Bahasa Arab Perspektif Sosial Budaya*, (Jakarta: Tesis PPS UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, ٢٠٠٧), h. ١٠٦

[٢] سعيد حوى الإسلام, *دراسة منهجية هادفه حول الأصول الثلاثة*, (دم، دن، ١٩٨١) الطبعة الثالثة، ص. ٢٤.

[٣] القرآن الكريم, سورة الزخرف الأية: ٣

[٤]Samsuri, *Analisis Morfologi*, (Malang: ١٩٩٤), h. ١٩٠

اللغوية بينهما، كمثل في التركيب الجمل اللغوية،كما عرفت الباحثة اللغة الإندونسية من اللغات ذات تسلسل فاعل–فعل–مفعول به نحو "*Ali membaca buku*", وأما

اللغة العربية ذات تسلسل فعل– فاعل– مفعول به نحو " قرأ علي الكتاب"، كمثل أيضا في اللغة العربية يجوز أن يقدم "مفعول به من الفاعل" نحو "ضربه يزيد" ولكن لم يوجد هذه عناصر في اللغة الإندونيسية. ومن الأمثلة الأخرى لم يوجد في اللغة الإندونيسية الإعراب الكلمات، ولم يوجد أيضا تسلسل الجمل كما في اللغة العربية بشكل " خبر مقدم ومبتدأ مأخر"، ومن الفرق الأخر ''السكن في المطبخ / *Pisau di dapur*" في اللغة العربية هي الجملة وأما في اللغة الإندونيسة ليست من الجملة ولكن *klausa*.

والجمال في التركيب مصدر ركب يركب : والمركب: قول مؤلف من كلمتين أو أكثر لفائدة تامة، مثل (النجاة في الصدق)، أم ناقصة، مثل: (نور الشمسالإنسانية الفاضلة. إنتتقن عملك).[٥] عناصر الجمال هـ ي عهمية نحويّة يسمى با تأثير الجمال يعنى: *subjek* (s) *Predikat* (p) *Objek* (O) *Pelengkap*(P) *Keterangan* (K). الجمال لغة الإندونيسية يلازم ان يتركب من عنصرين يعنى *subjek, predikat* و يستطع من *Predikat, Objek, Pelengkap* أمل لا .[٦]

وكثير من المشكلات هي تفرق بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في الجملة الاسمية، منها من حيث الخبر أو *predikat*, كما عرفت الباحثة أن الخبر في اللغة العربية ليس تتكون من خبر مفرد فقط ولكن خبر جملة الاسمية،أو خبر جملة الفعلية، أو الخبر شبه الجملة التي لم توجد في اللغة الإندونيسية مثلها. في اللغة الإندونيسية لم يوجد خبر جملة، حيث كان الجملة الاسمية أو الجملة الفعلية أو شبه الجملة كما في اللغة العربية. الخبر جملة الفعلية تتكون من فعل و الفاعل فلذالك المسند في هذه الجملة يوجد مسندان. وأما في الخبر جملة الاسمية في اللغة العربية وجدت مبتدأ أول و مبتدأ ثاني والخبر أول والخبر ثاني هذه لم يمثل في اللغة اللإندونيسية مثلها. فحددت الباحثة في هذه الرسالة العلمية تخصص في الجملة الاسمية التي تتكون من مبتدأ وخبر، أما خبر مفرد أو خبر غير مفرد . لأن الجملة الاسمية هي جملة تعطي مفهوما تأما مقصودا لدي المتحدث يريد أن يوصله إلى المستمع مخبر أو مستخبرا، صدورها اسم يكون محور الكلام، و علينا أن نفترض فيه المعلومية لدي طرفي الحديث، حيث يبتدأ بما هو

---

[٥]مصطفى الغلايني، **جامع الدروس العربية**، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١١)ط. ١٠، ص. ١٠–١١

[٦]Lamuddin Finoza, *Komposisi Bahasa untuk Mahasiswa Jurusan Non Bahasa*, (jakarta : Gramedia, ٢٠٠٨), h.١٤٢

المعلوم لدى الطرفين ليبنى عليه ما هو مجهول يراد الإختبار به أو الاستخبار عنه.[٧] والجملة الإسمية في اللغة العربية و Susunan Kalimat التي تبدأ بـ subjek في اللغة الإندونسية كثير إختلافها منها: أما

١. في اللغة العربية الخبر يتبع المبتدأ في تذكير و تأنيثها، و في عددها، و غير ذلك. و أما في اللغة الإندونسية ليست توجد كذلك. كما في المثل في اللغة العربية المسجد كبير والمدرسة كبيرة. و في اللغة الإندونسية. *masjid itu besar dan sekolah itu besar* ومثال الأخرى "المسجدان كبيران والمدرستان ك بيرتان" و"*dua masjid itu besar dan dua sekolah itu besar* ".
٢. في اللغة العربية توجد خبر شبه الجملة التي لم توجد في اللغة الإندونيسية. من أمثالتها: "التلميذ أمام الفصل" في اللغة العربية من الجملة الاسمية بالخبر شبه الجملة، ,أما في الإندونيسية " *Siswa di depan Kelas*" ليست من الجملة ولكن *Klausa* فقط.
٣. في اللغة العربية توجد الخبر المقدم والمبتدأ المأخر كمثل " في الفصل تلميذ"، وأما في اللغة الإندونسية ليست توجد كذلك.

ومن المشكلات ان الطلبة تستخدمون المعلومات والخبرات في اللغة الأم – اللغة الإندونيسة–. وظهرت الأخطاء اللغوية في تعلم اللغة العربية بسبب استخدمت الطلبة عناصر اللغة الأم في اللغة العربية. وظهرت الصعوبات في تعلم اللغة العربية بسبب عدم عناصر اللغة المنشودة في عناصر اللغة الأم، بل لابد على الطلبة أن يستخدموا عناصر اللغة العربية في تعليمها. كما قال *Robert Lado* "أن الظواهر اللغوية متطابقة للغة الأولى سوف تسرع عملية التعلم، ولكن الظواهر الغوية المختلفة ستجعل الحاجز أو المانع"[٨].

ووقفا على فهم النظريات تعليم علم النفسي السلوكي (*psikologi behaviorisme*) تقع الأخطاء اللغوية بسبب النقل السلبي، يعني استخدام نظام اللغة الأم إلى اللغة المنشودة وأما هذا النظام مختلف في اللغة المنشودة. فالأخطاء الغوية وتأثيرها تنبغي أن تجرد من الطلبة ليكون عملية التعليم اللغة الأجنبية ميسرا.

---

[٧] إبراهم بركات، **النحو العربي**، (القاهرة: دار النشر للجامعات، ٢٠١٧ م) ص.٢١

[٨]Robert Lado, *Linguistik di Berbagai Budaya*, Terjemahan Soedjono Darjowijoyo, (Bandung: Ganeco, ١٩٧٩,) h. ٨

وبهذه المشكلات بحثت الباحثة عن الأخطاء الشائعة عن الجملة الاسمية بناعن في ملخص البحوث العلمية. لعصمة الطلبة أو المتكلم أو الكاتب من الصعوبات والأخطاء. وأما تحليل الأخطاء يستخدمه علم اللغة علم اللغة التي طبيقي في تعليم اللغة، وهو الخطوة التالية للتحليل الت قابلي، ولعله ثمرة من ثمراته، لكنه يختلف عنه وعن المقارنة الداخلية في أنها يدرسناالغة.[٩]

وتهدف تحليل الأخطاء إن دراسة الأخطاء وتحليلها ليس ترفا ذهنيا يمارسة الباح ثون في أوقات فراغهم وإنما هي عمل جاد مفيد بشكل جزاءا أساسيا من علم اللغة التطبيقي.[١٠] ومن أجل الأخطاء الشائعة عن الجملة الاسمية التي يتوقع أن يواجهها طلبة عند تعلمهم اللغة الأجنبية، ومن ثم يساعد في عدة عداد أمور، منها تأليف الكتب والمواد التعليمية المناسبة، والاختبارات اللغوية المناسبة أيضا وغيرها من المجالات العملية التعليمية.[١١]

بناء على المشكلات السابقة، أرادت الباحثة أن تحللها بإقامة **الأخطاء الشائعة في تركيب الجملة الاسمية في البحوث العلمية.**

ب. أسئلة البحث

١. ما أنواع الأخطاء اللغوية الشائعة في تركيب الجملة الاسمية في البحوث العلمية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية؟
٢. ما الأخطاء الشائعة في تكوين الجملة الاسمية من حيث أنماط تركيب الجمل ؟

ج. تحديد المصطلحات

---

[٩]عبده الراجحي، **علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية** (الرياض: معهد تعليم اللغة العربية، ١٩٩٥). ص. ٤٩.

[١٠]عمر الصديق عبد الله، **تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى**، (سودان: معهد الخرطوم البدلي، ٢٠٠٠). ص.١٠-١١

لتيسير التفهّم على الموضوع والتجنّب عن الخطإ في الشرح، فأرادت الباحثة أن تقدّم البيان الاصطلاحات المستعملة في هذاالبحث، وهي:

١. تحليل الأخطاء منهج ظهر في العقد السابع من القرن الماضي، يعمل على استدراك هفوات التحليل التقابلي في النظر إلى الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغات. وتحليل الأخطاء هو تحليل بعدي يعتمد على الإنتاج اللغوي الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة وليس تحليلا قبليا كما هوالحال في التحليل التقابلي.[١٢] وحددت الباحثة في هذه الرسالة العلمية هي الأخطاء الشائعة في الملاخص البحوث العلمية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري.

٢. في هذه الرسالة العلمية عن الجملة الاسمية التي تتكون من مبتدأ وخبر، إما خبر مفرد أو خبر غير مفرد.

٣. بحوث عربية علمية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري التي تحلل الباحثة هي ملخص الرسالة العلمية لمرحلة السارجانا

د. أهداف البحث

إعتمادا على أسئلة البحث السابقة فالهدف لهذا البحث:

١. لمعرفة أنواع الأخطاء اللغوية الشائعة في تركيب الجملة الاسمية في البحوث العلمية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية.

٢. لمعرفة الأخطاء الشائعة في تكوين جملة الاسمية من حيث أنماط تركيب الجمل .

هـ. أهمية البحث

[١٢]عمر الصديق عبد الله، **تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى**، (سودان: معهد الخرطوم البدلي، ٢٠٠٠) ص ١٥

ترجو الباحثة أن تكون هذا البحث تأتي باستهامات الفكرية من أجل تقدَّم التربية الإسلامية، وأن هذا البحث تفيد الباحثة نفسها وأن تكون وسيلة للمساعدة في إعداد المواد الدراسية على أسس علمية سليمة و الموصول إلى الأساليب السليمة في تقويم الإنتجاج اللغوي للدراسين.

و. الدراسات السابقة

وقبل أن قدمت الباحثة الرسالة العلمية بهذا الموضوع المختار، قد فتشت الباحثة عدة المراجع والمصادر التي تتعلق بالرسالة العلمية، منها:

١. رسالة الماجستير التي كتبتها مرشدة الأولية، ٢٠١٨ تحت الموضوع "العبارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية: دراسة تقابلية". دراسة العبارة التي تتعلق باختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية حيث أنه غالبا ما يحدث صعوبات خاصة للمتعلمين للغة العربية في إندونيسيا بسبب تركيب العبارة الإندونيسية خلافات بتركيب العبارة العربية. وأما منهج البحث المستخدم في هذا البحث العلمي هو *"البحث التقابلي"*، ومدخله هو البحث الكيفي هو البحث الوصفي والتحليلي. وأما هذاه الرسالة العلمية كتبتها الباحثة تحلل عن الأخطاء الجملة الاسمية ليس تقابل اللغة.

٢. قامت باربيعة العدوية" تحليل الأخطاء في استخدام الضمائر في الإنشاء الموجه لدى تلاميذ الثاني من المدرسة الوطنية ١٧ المتوسطة الإسلامية جاكرتا الشرقية"٢٠١٠م. في هذا البحث خلاصة الأتية فهي إن الأخطاء الشائعة التي ارتكبها تلاميذ الصف الثاني من المدرسة الوطنية ١٧ المتوسطة الإسلامية جاكرتا الشرقية في استعمال الضمائر في الإنشاء الموموجه و معرفة الأخطاء اللغوية لتلاميذ الصف الثاني في استخدام الضمائر في الغنشاء الموجه. وأما هذاه الرسالة العلمية كتبتها الباحثة تحلل عن الأخطاء الجملة الاسمية ليس عن الأخطاء الضمائر.

٣. قام بأسيف سوجنا " تحليل الأخطاء في أستخدام الاسم الموصل في الإنشاء لدى تلاميذ الصف الثاني من المدرسة السنن الحسن الثانوية الإسلامية فندوق رانجي تشيفوتات تنرانج

سنة ٢٠١٦". في هذا البحث خلاصة الآتية فهي إن الأخطاء اللغوية الشائعة التي يرتكبها تلاميذ الصف الثاني من المدرسة السنن الحسن الثانوية الإسلامية في استخدام الاسم الموصول في الإنشاء، لهي عدم مطابقة الموصول لصلته، و عدم مطابقة الصلة لموصوله، والجهل بالقائدة و الأخطاء. وأما هذاه الرسالة العلمية كتبتها الباحثة تحلل عن الأخطاء الجملة الاسمية ليس عن الأخطاء الاسم الموصول.

الصحيفة التي كتبها مؤمن وعين غفور تحت الموضوع "تحليل الأخطاء النحوية في قراءة كتب التراث عند التلاميذ بمعهد الفلاح السلفي موسى بايو أسين " في هذا خلاصة الآتية فهي كانت من انجزاب الباحث بكثرة الأخطاء اللغوية الموجودة في مهارة القراءة. و القراءة كمصدر المعرفة الأساسي في التعليم، ولكن بعض الطلاب قد لا يفهموا هذه المهارة جيدا. لذلك أراد الباحث أن يوصف هذه الظواهر الموجودة ذا المعهد. ولنيل هذه البيانات استخدم الباحث المدخل الكيفي بالبحث الوصفي. العينات فى هذا البحث هو الصف الجرومية، بحث الباحث على تحليل الأخطاء النحوية في قراءة كتب التراث عند التلاميذ المدرسة الدينية. هذا الحال بلّغت الأخطاء فى الإعراب أو محال ٤٨ الألخطاء. والمرار الثانى الأخطاء فى الإضافة والصفة ٣٥. والمرار الثالث الأخطاء فى التابع ٢٦. والمرار الرابع الأخطاء فى المعرفة والنكرة ٢٠. والمرار الخامس الأخطاء فى المفردات ١٦. فبذالك انّ المخلص من تحليل هو تعرف العوامل التى تسبب الأخطاء وهى خافت التلاميذ علم النحوى لسعبتها وأقال العمل من النظرى وأقال العملى فى التعلم.و التصحيح عن هذه الأخطاء عند المدرس فى هذا الأخطاء هى الحثواسلة اللغة واجاد برنامج اللغة العربية و تصحيح الطريقة وتقنية التعلم. وأما هذاه الرسالة العلمية كتبتها الباحثة تحلل عن الأخطاء الجملة الاسمية خاصة ليس عن الأخطاء النحوية.